

نموذج عقد العمل الاسترشادي

Employment Contract Guideline Template

This contract concluded on
by and between:

□□□□ / □□□□ / □□□□

أبرمه هذا العقد بتاريخ
بين كل من:

Contract Parties

أطراف العقد

Employer (First Party)

صاحب العمل (الطرف الأول)

Establishment Name

اسم المنشأة

Contact No.

رقم التواصل

CR No.

رقم السجل التجاري

Establishment Address

عنوان المنشأة

المنطقة Area

مجمع Block

طريق Road

مبنى / شقة Building / Flat

E-mail

البريد الإلكتروني

Employee (Second Party)

العامل (الطرف الثاني)

Nationality

الجنسية

Gender

الجنس

Name

الاسم

أنثى Female

ذكر Male

Contact No.

رقم التواصل

Passport No.

رقم جواز السفر

Identity Card No.

رقم بطاقة الهوية

Address

العنوان

المنطقة Area

مجمع Block

طريق Road

مبنى / شقة Building / Flat

E-mail

البريد الإلكتروني

• After the parties acknowledged their eligibility to contract, they agreed on the following:

• بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد، تم الاتفاق على ما يلي:

Contract Details		بيانات العقد			
Contract Period (If any)	مدة العقد (إن وجدت)	Wage	الأجر	Occupation	الوظيفة
<input type="text"/>		<input type="text"/>		<input type="text"/>	
The probation period will be for (Should not exceed 3 months)	تكون فترة التجربة لمدة (على ألا تتجاوز 3 أشهر)	Probation Period	فترة التجربة		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	No لا <input type="checkbox"/>	Yes نعم <input type="checkbox"/>		
Daily Working Hours (Shall not exceed 48 hours weekly. Any agreement for overtime work shall be compensated in accordance with the applicable overtime pay)	ساعات العمل اليومية (يجب ألا تتجاوز 48 ساعة في الأسبوع، وأي اتفاق على ساعات العمل الإضافية يتم التعويض عنها طبقاً لأجرة العمل الإضافي)				
<input type="text"/>					
Overtime Payment	أجرة العمل الإضافي بالساعة				
Overtime payment during the day + Additional percentage (minimum of 25%)	أجرة ساعة العمل النهارية + النسبة الإضافية (يجب ألا تقل عن 25%)				
<input type="text"/>					
Overtime payment during the night + Additional percentage (minimum of 50%)	أجرة ساعة العمل الليلية + النسبة الإضافية (يجب ألا تقل عن 50%)				
<input type="text"/>					
Weekly Rest Days	الإجازة الأسبوعية	Daily Rest Hours	ساعات الراحة اليومية		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
Annual Leave (Should not be less than two and a half days each working month)	الإجازة السنوية (يجب ألا تقل عن يومين ونصف لكل شهر عمل)				
<input type="text"/>					
Other Benefits / Allowances	المزايا الأخرى/العلاوات				
<input type="text"/>					
<input type="text"/>					
<input type="text"/>					

1. The First Party is obligated to provide all tools required to perform the work, as well as all safety and health equipments at the workplace in a manner that ensure protection from work hazards.

1. يلتزم الطرف الأول بتوفير كافة الأدوات اللازمة لأداء العمل، كما يلتزم بتوفير وسائل السلامة والصحة في مكان العمل على نحو يكفل الوقاية من كافة مخاطر العمل.
2. The First Party is obligated to pay the wage of the Second Party through bank transfer in accordance to the Labour Minister Resolution (68) for the year 2019 Regarding the Wages Protection System.

2. يلتزم الطرف الأول بأداء أجر الطرف الثاني بتحويل بنكي طبقاً لأحكام قرار وزير العمل رقم (68) لسنة 2019 بشأن نظام حماية الأجور.
3. The First Party is obligated to provide insurance for the Second Party in the Social Insurance Organization and to pay all contributions assign to it.

3. يلتزم الطرف الأول بالتأمين على الطرف الثاني لدى الهيئة العامة للتأمين الاجتماعي ويلتزم بسداد كافة الاشتراكات المقررة لهذا الشأن.
4. The Second Party is entitled to applicable aging insurance or end-of-service dues, as the case may be, in accordance with the provisions of the law. The end-of-service dues are calculated as 15 days' wages for each of the first three years of employment and one month's wages for each subsequent year of employment, and benefits for partial years of employment are calculated proportionally to the period served with the First Party.

4. يستحق الطرف الثاني مستحقاته بشأن التأمين ضد الشيخوخة أو مستحقاته بشأن مكافأة نهاية الخدمة بحسب الأحوال طبقاً لأحكام القانون، وتستحق مكافأة نهاية الخدمة بواقع أجر 15 يوم عن كل سنة من سنوات العمل الثلاث الأولى وأجر شهر عن كل سنة من السنوات اللاحقة عليها ويستحق المكافأة عن كسور السنة بنسبة المدة التي قضاها في خدمة الطرف الأول.
5. The Second Party undertakes to comply with all standard procedures and policies set by the First Party to regulate the work.

5. يلتزم الطرف الثاني بالامتثال لكافة القواعد والسياسات التي يضعها الطرف الأول لتنظيم العمل لديه.
6. The Second Party shall perform the work based on the applicable norms, instructions and directives issued by the First Party.

6. يلتزم الطرف الثاني بأداء العمل المطلوب منه وفق الأصول المرعية والإرشادات والتوجيهات الصادرة إليه من الطرف الأول.
7. The Second Party is obligated to attend the workplace as directed by the Employer during the agreed-upon working hours.

7. يلتزم الطرف الثاني بالحضور لمقر العمل بحسب تكليف صاحب العمل خلال أوقات العمل المتفق عليها.
8. The Second Party is obligated to maintain all the tools for work with the obligation to return them to the First Party immediately upon the end of the employment.

8. يلتزم الطرف الثاني بالحفاظ على كافة الأدوات الخاصة بالعمل مع التزامه بإرجاعها للطرف الأول فور انتهاء علاقة العمل.
9. The Second Party is obligated to maintain the confidentiality of work-related information and treat all matters related to the performance of their duties with strict confidentiality. The Second Party is not permitted to produce or use this information for any purpose other than the performance of the required work, nor to disclose information to any third party without the prior written consent of the First Party. This clause shall remain in effect even after the expiration or early termination of the contract.

9. يلتزم الطرف الثاني بالمحافظة على أسرار العمل ومعاملة جميع الأعمال المرتبطة بأداء العمل التي اطلع عليها بسرية تامة، ولا يجوز للطرف الثاني القيام بإنتاج أو استخدام هذه المعلومات أو العمال لغير أغراض أداء العمل المطلوب منه ولا يجوز له كشف هذه المعلومات أو الأعمال إلى أي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول. ويبقى هذا البند سارياً حتى بعد انتهاء العقد أو إنهائه ميكراً قبل انتهاء مدته.
10. Either party may terminate this contract before its expiry date. If the termination occurs during the probation period, a notification to the other party at least one day prior to termination is required. If the termination occurs after the probation period, a notification at least thirty days prior to termination is required. Such notification shall be in writing, delivered to the other party or their representative, or sent by any other means, including electronic means.

10. يجوز لأي من الطرفين إنهاء العقد قبل انتهاء مدته، وإذا كان الإنهاء أثناء فترة التجربة يشترط إخطار الطرف الآخر قبل الإنهاء بيوم واحد على الأقل وإذا كان الإنهاء بعد انتهاء فترة التجربة فإنه يشترط الإخطار قبل ثلاثين يوم على الأقل، وذلك بموجب إخطار كتابي يسلمه إلى الطرف الآخر أو من يمثله أو إرساله بأي وسيلة أخرى بما في ذلك الوسائل الإلكترونية.
11. In the case of a fixed term contract and both parties continue to implement it after the expiry of its original period without an explicit agreement, the contract is considered to be implicitly extended for an unidentified period with the same terms and conditions.

11. إذا كان العقد محدد المدة فإنه ينتهي بانتهاء مدته المتفق عليها، وإذا استمر الطرفان في تنفيذه بعد انقضاء مدته الأصلية المتفق عليها دون اتفاق صريح، يعتبر العقد ممتداً ضمناً لمدة مماثلة بذات الشروط والأحكام.
12. The First Party shall bear the expenses of expatriate worker's repatriation to the place of his nationality, in accordance with Article 27 of Law No. (19) of 2006 regarding the Regulation of the Labour Market.

12. يلتزم الطرف الأول بتحمل نفقات إعادة العامل غير البحريني إلى الجهة التي ينتمي إليها بجنسيته، وذلك طبقاً لأحكام المادة (27) من القانون رقم (19) لسنة 2006 بشأن تنظيم سوق العمل.

Terms and Conditions

الشروط والأحكام

13. Any amendments to this contract or any of the terms of conditions must be agreed to by both parties and evidenced in writing. أي تعديل على هذا العقد وأي من الشروط والأحكام الواردة فيه يجب أن تكون بالاتفاق بين الطرفين وثابته بالكتابة.
14. This contract shall be interpreted and executed, and the rights of the parties hereunder shall be regulated in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain. يجب تفسير وتنفيذ هذا العقد وتخضع أطراف بموجبه وفقاً لقوانين مملكة البحرين.

Additional Terms (Both parties can add any other conditions)

الشروط الإضافية (يمكن للطرفين إضافة أي شروط أخرى)

Declaration

إقرار

أقر الطرفان باطلاعهما وموافقتهما على ما ورد في هذا العقد من بيانات وتفصيل وأحكام وشروط، وبالالتزامهما بأحكام القانون رقم (36) لسنة 2012 بإصدار قانون العمل في القطاع الأهلي وتعديلاته فيما لم يرد في شأنه بند خاص في هذا العقد، ويحل هذا العقد محل أي مفاوضات أو اتفاق سابق بين الطرفين، وعليه فقد تم التوقيع عليه:

Both parties acknowledge that they have read and agreed to their comprehension and agreed to this contract and its details, terms and conditions, and they are committed to complying with the provisions of Law No. (36) of 2012 promulgating the Labour Law for the Private Sector and its amendments, in matters not specifically addressed in this contract, and this contract shall supersede any previous agreements or negotiations conducted between the parties. Accordingly, the signature was made:

Second Party (Employee)

الطرف الثاني (العامل)

First Party (Employer)

الطرف الأول (صاحب العمل)

• This Contract is concluded in two copies, one for each party thereof to act accordingly.

• حرر هذا العقد من نسختين، وتسلم كل طرف نسخة منه للعمل بموجبها.